

# ISABEL®

N.º 61 Marzo / Abril 2006

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERRA DE DIOS  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD

## ISABEL®

N.º 55 Febrero / Marzo 2005

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERRA D  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT

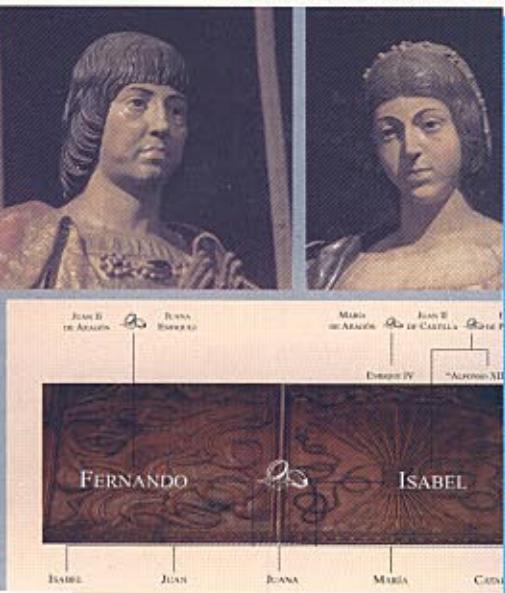


Foto: Museo del Prado

## ISABEL®

N.º 56 Abril / Mayo 2005

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERRA D  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT



## ISABEL®

N.º 57 Junio / Julio 2005

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERRA DE DIOS  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD



## ISABEL®

N.º 58 Agosto / Septiembre 2005

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERRA D  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT



## ISABEL®

N.º 59 Oct. / Nov. / Dic. 2005

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERRA D  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT



## ISABEL®

N.º 60 Ene. / Feb. 2006

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERRA DE DIOS  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD



# Sumario | Summary

<b>Editorial   Editorial . . . . .</b>	<b>3</b>
<b>Artículo Principal: La Evangelización de América...   Feature Article: The Evangelization of America... . .</b>	<b>4</b>
<b>Historia: Isabel la Católica, Reina de las Españas   History: Isabel the Catholic, Queen of Spain . .</b>	<b>8</b>
<b>Actualidad: "Isabel, en la Catedral de Toledo"   Current events: "Isabel, in the Cathedral of Toledo" . . .</b>	<b>13</b>
<b>Llamada para voluntarios   Calling for volunteers . . . . .</b>	<b>15</b>

**PRESIDENTE DEL COMITÉ INTERNACIONAL PARA LA CANONIZACIÓN DE ISABEL LA CATÓLICA:**  
Su Eminencia Luis Cardenal Aponte Martínez.

**DIRECTORES HONORARIOS/HONORARY DIRECTORS:**

Su Alteza Imperial y Real Alexandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia.  
Excmo. Sr. D. Héctor Riesle, Profesor en Derecho, Pontificio Universidad Católica de Chile.

**REDACTOR JEFE/EDITOR IN CHIEF:**

Stephen Ryan.

**REDACTORES/ASISTANT EDITORS:**

Patricia Hudock, María Luisa Saldaña.

**COLABORADORES/COLLABORATORS:**

Anne Aguilar Santucci, Vilmirsa Covas, Alfredo Díaz, Guadalupe Lynch, Megan Lynch, John Maurath,  
Mary Moreno, John Paul Paine, Rvdo. P. Romeo Salcido, Begoña Silva, Linda Heatherly, Ángel La Puente.

**EDITA/PUBLISHED BY:**

El Comité Internacional para la Canonización de Isabel la Católica.

**NIHIL OBSTAT: P. Alfonso María Durán, MJ.**

Depósito Legal: M-1725-1996.

Impreso en España - Printed in Spain

Comité Reina Isabel: Avda. Reina Victoria, 38 - 6A. 28003 Madrid (España).

Comité Internacional Reina Isabel. Centro de Promoción. Calle Ajates, 50. 05005 Ávila (España).  
International Committee for Cause of Queen Isabel. P.O. Box 267989. Chicago, IL 60626-7989 (USA).

Esta revista promueve la Reina Isabel como ejemplo de vida santa, de gran mujer y líder para el hombre moderno y especialmente para la mujer como individuo privado y como miembro de la sociedad.

La promoción de la figura histórica de la Reina Isabel no está en contra de ningún pueblo, nación o raza; no está en contra de los judíos o mahometanos; tampoco ataca o promueve ningún partido político y no va contra ninguna persona en particular.

Sobre la canonización de la Reina Isabel esta revista no busca forzar en ninguna manera el juicio de la Iglesia, al cual nos sometemos, siguiendo el buen ejemplo de la Sierva de Dios.

This magazine promotes Queen Isabel as an example of a holy life, of a great woman and leader for modern man and especially for women as individuals and members of society.

The promotion of the historical figure of Queen Isabel is not against any particular people, nation or race; it is not against Jews or Muslims; it neither attacks nor promotes any political party; and is not against any particular person.

On the canonization of Queen Isabel this magazine does not seek to force in any way the judgment of the Church, to which we submit, following the good example of the Servant of God.

# Editorial | Editorial

Los planes de Dios abarcan a todo el mundo. Jesús eligió a Pedro, Santiago y Juan para ser testigos de su transfiguración donde habló con Moisés y Elías. Después Jesús les dio misiones extraordinarias. A San Pedro le dio las llaves al cielo y le hizo el pastor supremo de la Iglesia. San Juan fue el primero a quién Jesús entregó como hijo a su Madre y después escribió el libro más inspirado y sin igual que el mundo jamás ha conocido. Al hermano de San Juan, Santiago, le dio la tarea de evangelizar a España, un país que ha permanecido fiel al evangelio por 2.000 años y de donde salió la evangelización más fructífera quizá que el mundo ha conocido.

Santiago y San Juan tenían que ser hombres de valor y pasión. Aún, antes de que el Espíritu Santo les fortaleciera con su venida, eran conocidos como los "hijos del trueno". La gracia se construye sobre la naturaleza. El plan de Dios para la salvación del hombre incluyó la fe que Santiago trajo a España y creció siete siglos sobreviviendo los 770 años de agresión del islam. La Reina Isabel fue el instrumento que Dios usó para derrotar la amenaza islámica, y en el mismo año ella patrocinó el descubrimiento del Nuevo Mundo, donde hoy residen más de la mitad de todos los católicos.

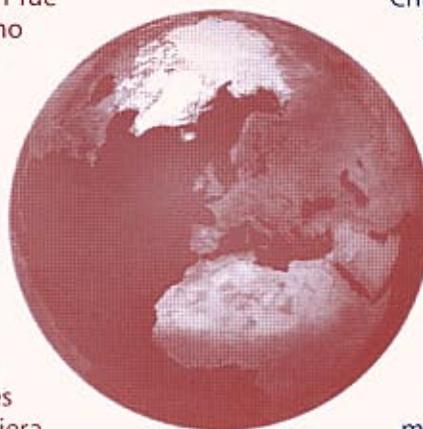
Isabel la Católica participó plenamente en el plan de Dios y su impacto fue global. El reconocimiento de su servicio a Dios debe también ser global. Si tienes amigos en cualquier parte del mundo que puedan ayudar a promover la Revista Isabel en su propio país, por favor comunicánoslo.

God's plans encompass the whole world. Jesus chose Peter, James and John to witness him talking with Moses and Elijah at his Transfiguration. Then to these three Jesus gave extraordinary missions. St. Peter was given the keys of heaven.

He became the supreme pastor of the Church. St. John was the first whom Jesus gave as a son to his mother, and later wrote the most unique and inspired book the world has ever known. To John's brother, St. James, came the task of evangelizing Spain, a country which has remained faithful to the Gospel for 2,000 years and from which has come perhaps the most fruitful evangelization the world has known.

James and John must have been men of strength and passion. Even before the Holy Spirit enlivened them, they were known as "the Sons of Thunder". And grace builds on nature. God's plan for man's salvation involved the faith St. James brought to Spain growing for seven centuries then holding out against 770 years of aggression from Islam. Queen Isabel was God's instrument in defeating this Islamic threat and in the same year she sponsored the discovery of the New World, where today live more than half the world's Catholics.

Queen Isabel participated fully in God's plan and her impact is global. So recognition of her service to God ought also be global. If you have friends around the world who can help us promote Isabel Magazine in their country, please do contact us.



Calle Ajates, 50  
05005 Ávila (España)  
Tel.: 920 22 34 73  
Madrid Tel.: 91 534 07 74  
Email: milesjesuespana@yahoo.com  
USA: 1 (877) 8 ISABEL

Suscripción anual:  
Ordinaria: 13 €.  
Honoraria: 60 €.  
Un ejemplar: 2 €.  
Outside Spain  
1 year Subscription: \$ 25 USD.



**¡Suscríbete!**  
**Subscribe now!**

# Artículo Principal

## LA EVANGELIZACIÓN DE AMÉRICA, GLORIA DE ESPAÑA

PARTE I

Por Héctor Riesle

La evangelización de América es una de las obras más admirables que nos muestra la Historia. Más vasta que la evangelización de Europa, hecha a poblaciones a las que una diferencia idiomática y cultural casi infranqueable separaba de los misioneros, en condiciones de alejamiento y aislamiento extremas, para poblaciones grandes, esparcidas por una geografía dilatada y accidentada como no se la conocía antes, con climas que en materia de sequedad o humedad, calor o frío, llegaban a extremos inéditos. Estas circunstancias bastarían

# Feature Article

## THE EVANGELIZATION OF AMERICA, GLORY OF SPAIN

PART I

by Hector Riesle

The evangelization of America is one of the most admirable works that history shows us: more vast than the evangelization of Europe, involving populations whose idiomatic and cultural differences made an apparently insurmountable separation from the missionaries, in extremely isolated and estranging conditions, for huge populations, dispersed throughout a vast and varied geography never before known, with climates that reached unpublished extremes of dryness or humidity, hot or cold. These circumstances would be enough to



Las Américas, 1650

The Americas, c. 1650

## Artículo Principal | Feature Article

para suscitar en nosotros una admiración casi estupefacta. Pero hay mucho más.

La evangelización de América es también admirable por sus resultados. Desde el sur de los EE.UU. hasta el Cabo de Hornos, la planta del Evangelio echó raíces vigorosas. La cultura de la América hispana es una cultura católica que ha resistido hasta ahora a todos los embates para hacerle perder su identidad. En América vive hoy la mitad de la Iglesia, y parece que en algunas décadas más seremos dos tercios de ella.

Obra admirable también por los enormes recursos que fueron invertidos en ella, recursos sobrenaturales, recursos humanos y recursos económicos. Estamos acostumbrados a la imagen de los grandes envíos de oro y plata de América a España, pero desde hace algunas décadas se están investigando los recursos invertidos en la evangelización, que fueron inmensos.

Cosa única en la Historia, tal evangelización fue obra de todos. De los Obispos, de los sacerdotes, religiosos y hermanos legos, de los laicos, incluyendo conquistadores y encomendadores, hombres y mujeres, de los indios que cumplieron un destacado papel llegando hasta el martirio, de los adultos y de los niños, y también del Estado. Los reyes de Castilla desde Isabel la Católica tuvieron clarísima conciencia que por ser católicos, por los términos de la donación pontifical y por razones del mayor peso teológico, su presencia en América estaba fundamentalmente justificada por la evangelización. No se trataba de una mera referencia teórica o de un expediente político. Sobran los testimonios de cuan seriamente sentían y aplicaban esta obligación. Esto hizo de la Monarquía Indiana (nombre técnicamente preciso para designar lo que hoy llamaríamos "el imperio español en América") el primer y único Estado misional en la historia del mundo.

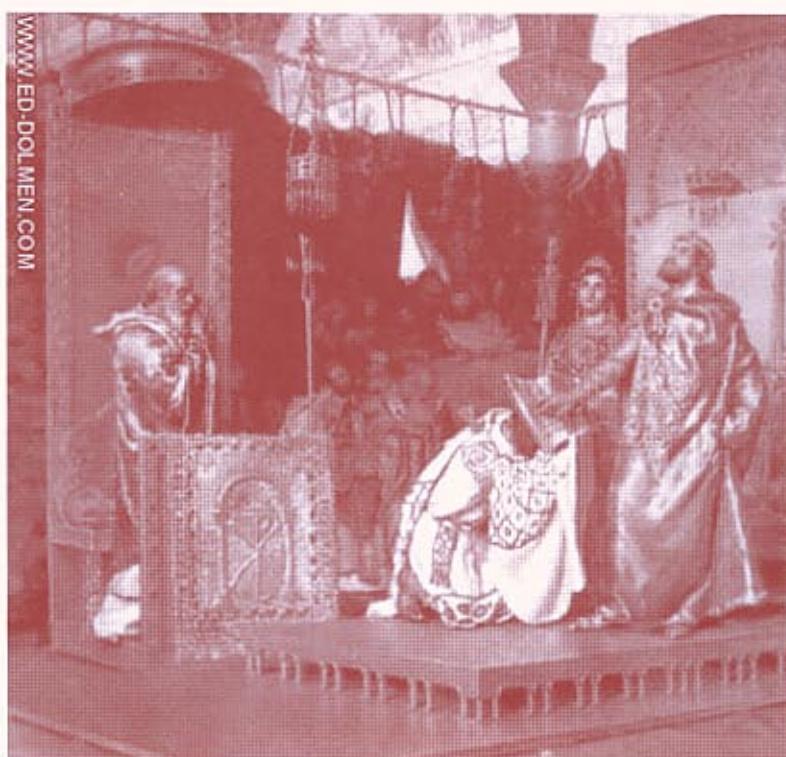
Todo esto, que consta exhaustivamente en decenas de millones de documentos, asombra y llega a parecer

arouse in us an almost stupefying admiration. But there is still much more.

The evangelization of America is also admirable for its results. From south of the United States, even the Cape Horn, the plant of the Gospel, grow vigorous roots. The Hispanic American culture is a Catholic culture that has resisted up until now all buffets made to make it lose its identity. Today, half of the Church lives in America and it appears that within a few decades more it may become two thirds.

This evangelization is also an admirable work for the enormous resources that were invested in it; supernatural resources, human resources and economic resources. We are accustomed to the image of the great shipments of gold and silver from America to Spain, but for some decades now there has been an investigation of the resources invested in the evangelization, which were immense.

It is a unique thing in History that such an evangelization was the work of everyone. It was the work of the bishops, priests, religious and lay brothers and the laity, including the conquistadors and colonists, men and women, Indians who played an important



La Conversión de Recaredo, el Visigodo Arriano

The Conversion of Recaredo, the Arian-Visigoth King

part, sometimes leading them to martyrdom, adults and children and also the State. Ever since Queen Isabel the Catholic, the kings of Castile had very clear consciences that their presence in America for evangelization purposes was fundamentally justified especially given the pontifical approval for reasons of the greatest theological weight. It was not just a mere theoretical reference or an expedient political action. There are more than enough testimonies of how genuinely they felt and applied this obligation. This made the Indian Monarchy (a name technically precise in order to designate what we would call today "the Spanish Empire in America") the first and only missionary State in the history of the world.

## Artículo Principal | Feature Article

increíble. Si queremos comprenderlo, comencemos por mirar sus orígenes.

### LA DEFINICIÓN DE UN PUEBLO

España, compuesta de pueblos de variados orígenes, fue unificada culturalmente por Roma y religiosamente por la Iglesia. A partir de la conversión de Recaredo el reino visigodo arriano se hace oficialmente católico, como ya lo era la gran mayoría de la población, fundando así una unidad profunda. Tras la invasión musulmana, que abarca casi toda España, se plantea una decisión muy seria a sus habitantes: ¿someterse o resistir? y, en caso de estar ya en tierra conquistada por los musulmanes, ¿mantener la fe o adaptarse a la religión de los nuevos señores? Ante la primera disyuntiva, el pequeño grupo que quedó sin ser sometido en el norte en torno a don Pelayo y de la Virgen de Covadonga tomó la decisión de resistir por la fe. Y muchos habitantes de tierras sometidas decidieron mantener su fe, pese a los inconvenientes que esto pudiera traerles, originando los llamados mozárabes. No se crea que esto es algo fácil o inevitable. Muchos se adaptaron, incluso en las grandes familias, tanto que los mozárabes fueron minoría. Los que se negaron lo hicieron por la fe.

Con el correr de los siglos el pequeño grupo cristiano del norte fue gradualmente reconquistando las tierras perdidas, teniendo siempre la fe por principal interés. Los nombres que marcan esta epopeya de siete siglos en la memoria colectiva se definen por su adhesión a la fe: el Cid, San Fernando, Isabel la Católica. Los tres, apenas conquistado un lugar (Valencia, Jaén, Córdoba, Sevilla o Granada), se ocupan inmediatamente de establecer la Iglesia y de dotarla para sus deberes evangelizadores. El año en que culmina la reconquista y se recupera Granada es el año del descubrimiento de América. Dios sabe ordenar las cosas.

Así, el constitutivo esencial de la identidad castellana es la adhesión inquebrantable a la fe. Y aún más que en otras naciones de Europa cuyas identidades también brotaron de la fe, pues aquí mantenerse fiel había costado una larga, dolorosa y dura lucha de siete siglos. Luchar por la fe con sus manos y evangelizar son vías para alcanzar el paraíso, como nos lo recuerda el gran poeta Jorge Manrique, que murió en batalla sirviendo a Isabel la Católica. Y se trata de un pueblo austero, sufrido, esforzado y decidido.

Se vive para el cielo, y la fe y la caridad nos mandan defender primero, y luego compartir nuestro tesoro más precioso, nuestra perla fina, la fe, con los que no la tienen. Si se olvida esto no se entenderá nada de la actitud con la que Castilla llega a América.

La expansión de la fe está en primer lugar entre las motivaciones de Colón. Está en primer lugar en las

### DEFINING A NATION

Spain, composed of peoples of various origins, was culturally unified by Rome and religiously by the Church. From the time of the conversion of Recaredo, the Arian-Visigoth kingdom became officially Catholic, since the great majority of the population had already found in that a profound unity. The Muslim invasion, which embraced almost all of Spain, posed a very serious decision to its inhabitants: either submit or resist? And, in the case of being in a land that has already been conquered by Muslims: maintain the Faith or adapt the religion of the new lords? Facing the first dilemma, a small group stayed without submitting in the north with D. Pelayo and the Virgin of Covadonga and took the decision to resist for the faith. And many inhabitants of the submitted lands decided to maintain their faith, despite the inconveniences that this could bring them, originating the so-called Mozarabics. This was not something easy or inevitable. Many adapted themselves, even within great families, especially as the Mozarabics were the minority. Those who refused did it for the Faith.

Throughout the run of the centuries, the small group of Christians in the north was gradually reconquering the lost lands, having always the Faith as their principal interest. The names that mark this epic of seven centuries in the collective memory are renowned for their adhesion to the faith: el Cid, St. Ferdinand, Isabel the Catholic. These three, when they had barely conquered a place (for example Valencia, Jaén, Cordoba, Seville, Granada), immediately occupied themselves in establishing the Church and to endow her with evangelizing duties. All this culminated in the reconquest of Granada and in the very same year came the discovery of America. God knows how to put in order all things.

So, the essential constituent of the Castilian identity is an unbreakable adhesion to the Faith. And this is even more than other nations of Europe whose identities also stemmed from the Faith, since in this case to maintain the Faith has cost much: a long, painful and hard fight for seven centuries. To fight for the faith with ones hands and to evangelize are avenues in order to reach paradise, like the great poet Jorge Manrique reminds us, who died in battle serving Isabel the Catholic. And this, regarding an austere, suffering, strong and decided people.

All live for heaven, and the Faith and charity command us to first defend, and last share our most precious treasure, our fine pearl, the Faith, with those who don't have it. If this is forgotten, no one will understand anything of the attitude with which Castilians came to America.

The expansion of the Faith is, in the first place, among the motivations of Columbus. It is in the first

Instrucciones que la Reina Católica le dio para comportarse en Indias. Está en la reacción de la Reina ante los sucesos de América (castigo de los abusos, preocupación por la defensa de los indios y por su evangelización, y su famosa frase ante quienes le decían que el nuevo continente era un mal negocio: "Aunque no hubiera más que piedras, allí me quedaría mientras hubiere almas por salvar"). Está en los textos de la Bulas papales y sobre todo está en el Testamento y Codicilo de Isabel la Católica, y en las posteriores leyes de Indias, monumento jurídico único en la Historia para la protección, evangelización y desarrollo de los indios. Está en la acción de los reyes sucesores de la reina Católica, en los misioneros, funcionarios y conquistadores. Por supuesto hubo abusos, por supuesto estuvo presente el pecado, por supuesto hubo que corregir, pero las luces superan con mucho a las sombras.

#### UNA IGLESIA PREPARADA PARA LA TAREA

Además la Iglesia española estaba magníficamente preparada para la tarea, hasta un punto que no cabe sino atribuirlo a una especial acción de la Providencia. Al comienzo del reinado de Isabel la Católica, la Iglesia, como muchas otras cosas en Castilla no estaba en muy buen pie. Es gloria de la reina haber puesto manos a la obra para su reforma, en lo que fue secundada por hombres de la talla del cardenal Cisneros. De acuerdo con la Santa Sede se reformaron las Ordenes religiosas y el clero secular, se nombraron nuevos Obispos, se establecieron seminarios, se dotó a Iglesias y conventos, se ajustaron costumbres y normas y sobre todo se introdujo, y es lo más admirable, un nuevo fervor. Se mejoraron las Universidades existentes y se fundaron nuevas. El Cardenal Cisneros hizo publicar la Biblia Políglota Complutense, primera edición de la Biblia en hebreo, arameo, griego y latín, con textos establecidos críticamente por los mejores expertos, obra fundamental para profundizar los estudios bíblicos.

El resultado de esto fue que para el momento del comienzo de la evangelización de América la Iglesia española estaba preparada religiosa, moral e intelectualmente para la tarea que Dios le pedía. Años antes de Lutero, se había hecho, en plena fidelidad a la doctrina y a Roma, una auténtica reforma católica.



D. Pelayo se negó a salir de la fe Católica  
D. Pelayo who refused to give up his Catholic faith

place in the Instructions that the Catholic Queen gave for behavior in the Indies. It is in the reaction of the queen before the events of America (chastisement of abuses, preoccupation for the defense of the Indians and for their evangelization, and her famous phrase before those who told her that the new continent was a bad business: "Even if there were nothing more than rocks, I would remain there while there were souls to save.") It is in the texts of the Papal Bulls and overall it is in the Will and Codicil of Isabel the Catholic, and in the posterior Indian laws, a unique juridical monument in the history for the protection, evangelization and development of the Indians. It is in the actions of

the king successors of the Catholic queen, in the missionaries, functionaries and conquistadors. Of course, there were abuses, of course there was the presence of sin, of course correction was necessary, but the light overcomes much more the darkness.

#### A CHURCH PREPARED FOR THE TASK

Besides, the Spanish Church was magnificently prepared for the task, to such a point that all one can do is attribute it to a special action of Providence. In the beginning of the kingdom of Isabel the Catholic, the Church, like many other things in Castile, was not standing well on both feet. The glory belongs to the queen for having taken hands-on action for reform, which was seconded by men of such status as Cardinal Cisneros. In

agreement with the Holy See the religious orders and the secular clergy were reformed, new bishops were named, seminaries were established, churches and convents were endowed, customs and norms were adjusted and, above all, which was the most admirable, a new fervor was introduced. Existing universities were improved and new ones were founded. Cardinal Cisneros had published the Complutense Polyglot Bible, the first edition of the Bible in Hebrew, Aramaic, Greek and Latin, with critically established texts by the best experts, a fundamental work in order to deepen bible studies.

The result of this was that for the initial momentum of the evangelization of America, the Spanish Church was religiously, morally and intellectually prepared for the work that God was asking for. Years before Luther, in full fidelity to the doctrine and Rome, there was made an authentic Catholic reform.

# Historia | History

## ISABEL LA CATÓLICA, REINA DE LAS ESPAÑAS

PARTE II

por Elvira Díez O'Dogherty

### LA EXPULSIÓN DE LOS JUDÍOS

Otro de los hitos del reinado de Isabel y Fernando fue la expulsión de los judíos en 1492. Con los judíos, la tolerancia de Isabel no tuvo los miramientos que observó con los musulmanes. No era por ningún motivo racista -a todas luces desenfocado y extemporáneo-, ni siquiera por una mayor afinidad con los musulmanes, cosa que no es cierta. Cuando Isabel ciñe la corona castellana, promulga varias ordenanzas para proteger a los judíos de los atropellos y vejaciones, en 1477 y 1490. Los Reyes Católicos no sentían ningún tipo de odio o resentimiento hacia los judíos o los conversos. Muchos de sus auxiliares son judíos (los médicos de la reina, el mayordomo Andrés de Cabrera, diversos tesoreros reales o de la Santa Hermandad) o conversos, como el confesor de la reina, fray Hernando de Talavera. Sin embargo, a pesar de que los 200.000 judíos que había en España en 1492 carecían de la influencia social de la que anteriormente habían gozado, representaban un peligro al menos tan importante como los musulmanes. El peligro consistía en la influencia judaizante que ejercían sobre los conversos procedentes del judaísmo. Estos sí formaban una comunidad muy influyente, y mucho más numerosa -de 250.000 a 300.000- concentrada en grandes núcleos urbanos. Los conversos eran mayoritariamente personajes acomodados, dedicados al comercio, las finanzas, la carrera eclesiástica o política, que triunfaban en aquellos campos en que no podían hacerlo los judíos, y por razones distintas, la mayoría de los cristianos viejos. Su importancia y omnipresencia era tal, que no hay campo en donde no hallemos personajes relevantes conversos o ligados a ellos. El propio inquisidor general Torquemada era un converso, y el mismísimo rey Fernando contaba conversos entre sus ancestros. La expulsión de los judíos se realiza por el temor a la

## ISABEL THE CATHOLIC, QUEEN OF SPAIN

PART II

by Elvira Díez O'Dogherty

### THE EXPULSION OF THE JEWS

One of the milestones of Isabel and Ferdinand's reign was the expulsion of the Jews in 1492. With the Jews, Isabel's tolerance did not have the circumspection she observed with the Muslims.

This was not because of any racist motive - an accusation made from another age - nor due to a greater affinity for the Muslims. When Isabel took the Castilian crown, she promulgated various ordinances in 1477 and 1490 to protect the Jews from attack and maltreatment. The Catholic Monarchs did not feel any hatred or resentment toward the Jews or the converted Jews. Many of their closest assistants were Jewish (for example the Queen's doctor, the mayordomo Andres de Cabrera, and several royal treasurers or those of the Santa Hermandad) or were conversos (Jewish converts to Christianity), like the Queen's confessor, father Hernando de Talavera. Nevertheless, although the 200,000 Jews in Spain in 1492 lacked the influence on society that they had previously enjoyed, they represented a danger at least as serious as that of the Muslims. The danger consisted of the Judaizing influence which they exercised over the converts to Christianity. Those indeed formed a very influential community and much larger - from 250,000 to 300,000 - concentrated in large urban centers. The conversos were mostly wealthy people, dedicated to business, finance, religion or politics, who triumphed in the fields in which the Jews could not, and for other reasons, most of the other Christians could not. Their importance and omnipresence were such that there was no field in which we do not find relevant personages who were conversos (Jew converted to Christianity) or linked to them. The Inquisitor General Torquemada himself was a converso, and even king Ferdinand had conversos among his

nfluencia que estos podían ejercer sobre la lealtad y ortodoxia religiosa de los muy poderosos conversos. De hecho, el inicial rigor de la Inquisición -que no olvidemos que sólo tenía jurisdicción sobre los bautizados, nunca sobre los judíos y los musulmanes- disminuyó tras la expulsión, ya que sin judíos, era mucho menor el peligro de judaización. De hecho, son los conversos cercanos a la corona, como Torquemada o Hernando de Talavera, los que recomiendan la expulsión vivamente. Isabel no quiso correr el riesgo de que la comunidad judía malograra la plena asimilación de los conversos, lo cual hubiera tenido consecuencias imprevisibles. Por ejemplo, dudamos mucho que se hubiera arribado jamás a esas cumbres de la civilización humana que fueron las Leyes de Indias y la evangelización de América, si los Reyes Católicos no hubieran sido intransigentes con la identificación de la sociedad y el Estado español con la Verdad católica. Por otra parte, era un corolario lógico que la España que había combatido durante ocho siglos por defender su

fe cristiana y su pertenencia a la civilización occidental no iba a tolerar amenazas contra esta identidad y contra las nuevas empresas que tenía ante la vista. Recordemos que la fe católica no es una cuestión particular, sino que afecta a todos los ámbitos. La benéfica influencia de la Religión verdadera no solo se ha limitado, con ser su misión más específica y con ser su justificación, a llevar a las almas a la gloria de Dios, sino que ha hecho salir a las sociedades de la barbarie de las culturas gestadas en las religiones falsas. Si en las sociedades sometidas al influjo de la Iglesia Madre ha habido cosas de las que cabe

ancestors. The expulsion of the Jews was carried out due to the fear of the influence they could exercise on the loyalty and religious orthodoxy of many powerful conversos. Thus the initial force of the Inquisition—which we must not forget only had jurisdiction over baptized persons, never over the Jews and the Muslims—diminished after the expulsion, since without Jews, there was much less danger of Judaizing. In fact, it was conversos closest to the throne, such as Torquemada or Hernando de Talavera, who recommended the expulsion most strongly. Isabel did not wish to run the risk that the Jewish community's presence would mean the failure of the conversos to assimilate, which would have had consequences that could not be foreseen. For example, we doubt that there would have been those peaks of human civilization, the Leyes de Indias and the evangelization of America, if the Catholic monarchs had not been intransigent about the identification of society and the Spanish state with Catholic Truth. Also, it



López de Gomara

was a logical corollary that Spain which had fought during eight centuries to defend her Christian faith and her membership in Western civilization was not going to tolerate threats to that identity and against the new initiatives in mind. Let us remember that Catholic faith is not a private matter, but one that affects all areas. The beneficent influence of true Religion has not only not limited itself to bringing souls to the glory of God (though that is its most specific reason and justification), but also has made societies rise from the barbarism of cultures gestated in false religions. If in societies under the influence of Mother Church there have been

## Historia | History

lamentarse, se debe, no a la influencia del cristianismo, sino a la deficiente identificación de los hombres y las sociedades con la doctrina salvadora revelada por el mismo Dios.

### LA INQUISICIÓN

En este sentido se debe entender la obra de Isabel, e instituciones tan oscurecidas por la ignorancia de una parte, y la mala fe de otra, como la Inquisición (...). La Inquisición realizaba una doble función: corría errores y reprimía delitos. Se olvida constantemente que la Inquisición corría más que reprimía. En aquella época había aún una piedad llena de supersticiones y residuos de paganismo; ¿no la sigue habiendo ahora con el resurgir del esoterismo y el satanismo, valga la redundancia?. Estas taras trataban de ser superadas por la catequesis de un clero al que la renovación eclesiástica culminada en Trento exigió una mayor preparación intelectual y un mayor rigor en la conducta. Pero, por otra parte, era necesario que hubiera una vigilancia que velara para que la cultura, tanto la de élites como la popular, fuera una cultura sana, seria, recta y sin vicios, y que el culto y la religiosidad estuvieran libres de contaminaciones. La Iglesia y la corona tenían un interés común en que los españoles no fueran unos ignorantes o unos incapaces en el negocio más importante que el hombre tiene en la tierra, que es el de su Salvación. Para ello, no bastaba con una catequesis exigente y un ambiente sano. La importancia del asunto era, y sigue siendo, tan grande, que el Estado y la Iglesia admitían la coerción para defender la Verdad, no solo para que esta tuviera ventaja en el campo espiritual y cultural sobre el error, sino por muchos más factores de importancia vital, como impedir, por ejemplo, la disidencia interna y la existencia de quintas columnas de los enemigos de España.

En este sentido, Isabel se encontró con un problema casi insoluble. La Iglesia española, que era la que debía protagonizar el saneamiento moral, cultural y espiritual de la nación, estaba infectada por innumerables desórdenes y abusos. Los pastores vivían más pendientes del mundo que de Dios y las almas. La lista de atropellos y escándalos se haría inacabable. La corrupción llegaba hasta las sedes diocesanas y hasta la mismísima Sede Pontificia. Sin embargo, Isabel, mujer providencial, no vaciló en enfrentarse al mismo Papa, no en lo respectivo a la doctrina de la fe, sino en el afán de extirpar los

things which we should lament they are not due to the influence of Christianity but to the deficient identification of men and their societies with the saving doctrines revealed by God Himself.

### THE INQUISITION

This is the way one should understand Isabel's work, and institutions like the Inquisition, whose true nature is obscured by ignorance on the one hand and bad faith on the other (...). The Inquisition had two functions: it corrected errors and punished crimes. It is always forgotten that the Inquisition corrected more than it punished. In that epoch there was still a piety full of superstitions and residual paganism. Isn't there still, with the resurgence of esotericism and Satanism? These defects needed to be overcome by the catechism of the clergy which was the ecclesiastical renewal culminating in Trent which required better intellectual preparation and more circumspect conduct. But on the other hand it was necessary that there be vigilance so that culture, as much that of the elite as of the ordinary people, should be a healthy, serious culture, upright and without vice, and so that knowledge and religiosity should be free of contamination. The Church and the crown had a common interest in seeing that the Spaniards were neither ignorant nor incapable in the most important enterprise man has on earth, that of his Salvation. For that, it was not enough to have a demanding catechism and a healthy atmosphere. The importance of the matter was, and continues to be, so great that the State and the Church allow the use of force to defend the Truth, not only so that truth would have the advantage in the spiritual and cultural realm over error, but for many other matters of vital importance, such as, for example, avoiding internal dissidence and the existence of fifth columns made up of the enemies of Spain.

In this respect, Isabel met with a nearly insoluble problem. The Spanish Church, which should have been the one taking the main role in the moral, cultural and spiritual healing of the nation, was infected with innumerable disorders and abuses. The shepherds lived more attentive to the world than to God and the care of souls. The list of wrongdoings and scandals was endless. The corruption even reached diocesan levels and the Holy See itself. Nevertheless, Isabel did not hesitate to confront the Pope himself, not with respect to doctrines of the faith, but in eagerness to root

lesórdenes y reformar la Iglesia. Para ello, presionó a los que ostentaban el gobierno de la Iglesia a que efectivamente gobernaran. Para ello, logró imponer en algunas diócesis importantes a obispos santos que secundaron a la Reina en la restauración de la Iglesia. Tras años de lucha, logró arrancar privilegios injustos, restaurar la disciplina, ordenar las facultades de la Iglesia y del Estado, eliminar las conductas escandalosas y

out disorders and reform the Church. To this end she pressured those who put on a show of governing the Church to do so effectively. She succeeded in having saintly bishops appointed to some important dioceses, ones who followed the Queen's lead in restoring the Church. After years of struggle, she was able to root out unjust privileges, restore discipline, provide order to Church and State, eliminate scandalous conduct and



La Santa Hermandad: la policía establecida por la Reina Isabel

The Holy Brotherhood: a police force established by Queen Isabel

sas y los abusos de poder, elevar el nivel moral e intelectual del clero, orientar el gobierno de la Iglesia al bien de las almas y poner a su frente a hombres sabios y santos. Los resultados no se hicieron esperar. No solo no prendió el protestantismo en España, sino que la renovación eclesiástica isabelina, cuyo impulso continuaría durante los dos siglos siguientes, dejó a nuestra Patria en condiciones de realizar los grandes hechos que protagonizaría pueblo, Iglesia y corona en el futuro.

No podemos concluir sin referirnos a “*la mayor cosa después de la creación del mundo, sacando la Encarnación y Muerte del que lo crió*”, en palabras de López de Gómara, es decir, la evangelización e incor-

abuse of power, raise the moral and intellectual level of the clergy, orient the government of the Church to the good of souls and put in leadership positions men who were wise and holy. The results were not long in coming. Not only did Protestantism fail to catch on in Spain, but the Isabelline church renewal, whose impulse would continue during the next two centuries, left our country able to carry out the great works which the people, the Church and the crown would lead in the future.

We can not conclude without referring to “the best thing since the creation of the world, apart from the Incarnation and Death of the one who created it”, in the words of Lopez de Gomara, that is to say, the

## História | History

poración de las dos Américas a la Cristiandad y la civilización hispánica. En esto tenemos la mayor gloria que nación alguna ha tenido en la historia. No por la épica de la hazaña del descubrimiento y la conquista, que superan en número y maravilla las proezas de los héroes de la Antigüedad, sino por transplantar la civilización occidental a un continente bárbaro en apenas una centuria, por llevar la luz de Cristo a unas tierras oprimidas por las más inicuas bajezas a las que han descendido las sociedades paganas. Tierras pobladas por hombres que temían supersticiosamente al sol y al trueno, acostumbrados a la barbarie de sacrificar humanos a los astros, practicantes de la sodomía y el canibalismo ritual... La empresa americana fue designio personal de la Reina. El celo apostólico de Isabel quería dilatar la Fe cristiana por todo el mundo, de acuerdo con el mandato de Cristo de llevar la Buena Nueva de la Redención a todos los hombres. No fue una empresa colonial. Para conocer el interés de la Reina en la evangelización de los indios, consúltese su testamento o las instrucciones a los gobernadores de las Indias, ordenando que sean tratados como súbditos de la Corona y prohibiendo la esclavitud y los abusos.

Estas son, sucintamente, las obras de una mujer enviada por la Providencia para edificar el más grande Imperio que han conocido los siglos, no por la extensión de sus territorios, sino por su contribución inigualable a la Redención cristiana. Un Imperio que identifica su destino con el destino trascendente de sus súbditos. Pues bien, en aquellos momentos mágicos de la historia humana en que corona y pueblo persiguieron eficaz, fervorosa y unánimemente un ideal colectivo encarnado en un Dios vivo que ha querido hacerse asequible a los hombres en este mundo, prometiéndoles otro mejor, mediante un misterio eterno de sacrificio y amor que funde lo humano en lo divino, corona y pueblo formaron un Imperio, que ha sido capaz de las mayores hazañas de la historia. Y en plural, porque a los españoles les dio tiempo a realizar dos o tres en poco más de un siglo de plenitud. El final del Imperio no supuso que se apagara la luz de la gloria del Imperio, pese a lo pasajero y efímero de toda gloria humana. No es esa gloria la que nos interesa, sino la gloria del otro mundo. Así lo entendieron los hombres que construyeron el Imperio, al que se llegó por la ruta que trazó la Reina Isabel. Ella es, desde la Gloria de Dios, nuestra coraza y modelo con el que lograr un nuevo Imperio. Que así sea.

evangelization and incorporation of the two Americas to Christianity and to Hispanic civilization. In this we have the greatest glory that any nation has in history. Not for the epic tale of the dangers of discovery and Conquest, which is greater and more marvelous than the doings of the heroes of Antiquity but for transplanting Western civilization to a savage continent in less than a century, for bringing the light of Christ to lands oppressed by the most wicked low ways any pagan society has descended to. Lands populated by men who superstitiously feared the sun or the thunder, accustomed to the barbarity of sacrificing humans to the stars, practitioners of sodomy and of ritual cannibalism... The American enterprise was the personal design of the Queen. The apostolic zeal of Isabel wanted to spread Christian faith through the whole world, in accordance with Christ's commandment to bring the Good News of Redemption to all men. It was not a colonization. To understand the concern the Queen had for the evangelization of the Indians, look at her will or at the instructions given to the governors of the Spanish lands in America, ordering that the Indians be treated as subjects of the crown and prohibiting slavery and abuses.

These were, succinctly, the works of a woman sent by Providence to build the greatest Empire that the centuries have known, not by the extent of its territories, but by its unequalled contribution to Christian redemption. An Empire which identified its destiny with the transcendent destiny of its subjects. These were magic moments of human history in which crown and people together, effectively, warmly sought a collective ideal incarnated in one living God who had made men capable of knowing Him in this world, promising them a better one. Through the eternal mystery of sacrifice and love which finds the human in the divine, crown and people made up an Empire which has been capable of the greatest deeds in history. And more than one deed, since the Spaniards had time to carry out two or three in little more than a century of plenty. The end of the Empire does not mean that the light of its glory was put out, owing to the passing and ephemeral nature of all human glory. It is not that glory which interests us, but the glory of the other world. Thus did the men who built the Empire understand it, which they reached by the route Queen Isabel had outlined. She is, by the glory of God, our armor and the model on which to build a new Empire. May it be so.

# Actualidad | Current Events

## "ISABEL, LA REINA CATÓLICA" EN LA CATEDRAL DE TOLEDO

La catedral restaurada de Toledo inauguró el 15 de junio de 2005 la exposición titulada "Isabel, la Reina Católica", que promueve y organiza el Arzobispado de Toledo.

Con esta exposición se pretende mostrar la figura de la Reina Católica, al plantear un proyecto ambicioso que dé respuesta a toda una serie de interrogantes sobre su personalidad y su vida. A lo largo de toda la exposición queda patente la estrecha relación entre Isabel y Toledo a través de las obras existentes en la catedral, así como de otras piezas provenientes de los conventos e iglesias parroquiales de la diócesis.

Más de 40 pinturas de autores tan importantes como Juan de Flandes, Juan Bellini, Francisco de Comontes, Adrián Isembrant, Juan de Borgoña, Gerard David, se darán cita junto a la colección más completa de tapices del Tanto Monta. Un total de 40 documentos seleccionados entre lo más destacado de los Archivos de la Catedral, Reyes Nuevos, el Archivo Municipal de Toledo, el convento de Santo Domingo el Real y el monasterio de Guadalupe. Más de 35 tallas de delicada factura e inigualable expresión de estilo hispano flamenco, convivirán con casi 50 piezas de orfebrería destinadas en su mayor parte a la liturgia.

Casi una veintena de libros miniados entre cantoriales, pontificiales, libros de horas, salterios, misales, diurnales y evangelarios. Más de una treintena de libros impresos procedentes en su mayoría de la Biblioteca Regional de Castilla La Mancha. Textiles únicos en la historia del arte procedentes de los talleres de bordado catedralicios y del monasterio jerónimo de Guadalupe, acogerán piezas de mobiliario de la época de enorme interés por su escasez y calidad. Por último, piezas cerámicas, yesos, maquetas y reconstrucciones de época, armas y monedas completarán el elenco de piezas a exponer para ilustrar la figura de la Reina. En total unas 260 piezas a las que hay que sumar las 40 obras que se encuentran en la propia catedral que han sido igualmente estudiadas y catalogadas.

## "ISABEL THE CATHOLIC QUEEN", IN THE CATHEDRAL OF TOLEDO

The restored Cathedral of Toledo inaugurated on June 15<sup>th</sup> 2005 an exposition entitled, "Isabel, the Catholic Queen," which the Archdioceses of Toledo has organized and is promoting.

The exposition is an ambitious project intended to show a figure of the Catholic Queen, which will give response to a series of questions about her personality and life. Throughout the whole exposition the close relationship between Isabel and Toledo is made evident, shown through the existing works in the Cathedral, as well as other pieces originating from the convents and parish churches of the diocese.

More than 40 paintings from very important authors such as Juan de Flandes, Juan Bellini, Francisco de Comontes, Adrián Isembrant, Juan de Borgoña, Gerard David, will be on display together with a more complete collection of tapestries of the Tanto Monta. A total of 40 selected documents from among the most outstanding Archives of the Cathedral, New Kings, Toledo Municipal Archive, the convent of Santo Domingo el Real and the Monastery of Guadalupe. More than 35 priceless carvings of invoices with unequalled expression of the Hispanic Flamenco style will appear together with almost 50 precious metal pieces which are destined, for the most part, for the liturgy.

Also exhibited will be almost twenty illuminated books, among which are Song Books, Pontifical Books, Book of Hours, Psalters, Missals, Diurnals and Gospels. More than 30 of the printed books have primarily come from the Regional Library of Castilla La Mancha. Unique textiles in the history of art originating from the Cathedral embroidery workshops and from the Hieronymite Monastery of Guadalupe, will adorn pieces of furniture from the epoch of enormous interest for its rarity and quality. Finally, ceramic pieces, plaster, models and reconstructions of the epoch, arms and coins will complete the catalogue of pieces on exposition in order to illustrate the figure of the Queen. In total some 260 pieces, to which must be counted the 40 works that are found in the very Cathedral, which have been devotedly studied and catalogued.



La ciudad de Toledo, hoy en día

The city of Toledo today



## V ENCUENTRO MUNDIAL DE LA FAMILIA CON EL PAPA Y TOUR DE VALENCIA /GANDIA



### El Único Congreso de Famosos Conversos a la Iglesia Católica

#### Congreso Internacional "Camino a Roma"

Sábado, 8 de Julio de 2006, EN VALENCIA

En la Facultad de Teología SAN VICENTE FERRER, Calle Trinitarios 3 (Valencia)



**P. Antonio Fortea  
(Madrid),**  
demonólogo, teólogo  
especializado en  
posesión demoníaca  
y exorcismo.



**Michel Viot (Francia)**  
de "obispo" luterano  
a sacerdote católico.  
Primer caso que se da  
en Francia desde la  
Reforma.



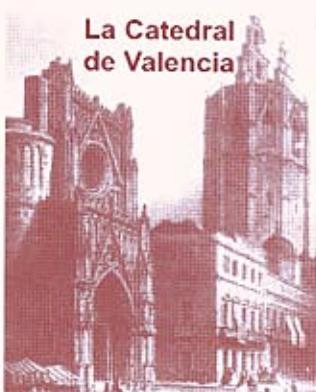
**Judith Cabaud  
(New York)**  
de judía  
practicante  
a católica. Autora.



**Pablo Atilano,  
(Los Angeles, California)**  
de joven perdido en una  
vida de inmoralidad a  
misionero católico.

### ¡Ven y escucha testimonios impresionantes!

Para reservar, llamar al:  
**920 22 34 73** o al 636 21 60 97  
email: [caminoaroma@milesjesu.com](mailto:caminoaroma@milesjesu.com)



**La Catedral  
de Valencia**



**El Santo Caliz**



**Alicia Redel (Italia)**  
de política y periodista  
que escribía en contra  
de la doctrina católica,  
a defensora de la  
Iglesia  
y del Santo Padre.



**F. Juan Campos Roselló  
(Madrid).**  
de hijo de una generación  
formada en la utopía  
socialista-comunista-  
anarquista y atea,  
a católico devoto.

### \*ADEMAS DEL CONGRESO Y LOS ACTOS DEL PAPA, PARA LOS INTERESADOS, HAREMOS VISITAS TURISTICAS EN VALENCIA Y GANDIA.

#### PRECIOS- LLAMANOS PARA DESCUENTOS PARA FAMILIAS NUMEROSEAS

##### 1. Sólo Congreso (8 de Julio):

Adulto: 2 euros

Joven:(15 y menor) Gratis

##### 2. Congreso/ Actos con el Papa (8-9 de Julio)-

Misa, Encuentro Festivo- y el "pack" del peregrino:

Adulto: (a partir de 14 años) 37 €

Joven(de 7 a 14 años) 16 €

\*(contáctanos para opciones de alojamiento)

##### 3. TOUR Paquete completo (7-9 de Julio):

Congreso, Actos con el Papa-Misa, Encuentro Festivo- y el "pack" del peregrino, TOUR de Valencia y Gandia:

Adulto: 195€

Joven: 60€ (saco de dormir en una Casa de Ejercicios)

(el Tour Paquete incluye 2 noches de alojamiento en un hotel de Gandia)

# LLAMADA PARA LOS VOLUNTARIOS | CALLING FOR VOLUNTEERS

## Únete a nuestro equipo.

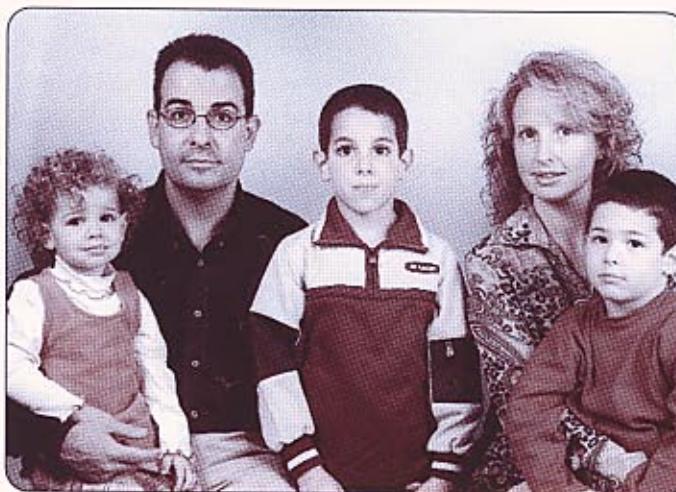
La Iglesia Católica necesita tu fe en acción. América y España tu celo apostólico. Isabel y su Causa tu ayuda.

La revista ISABEL™ requiere tus conocimientos y disponibilidad.

Participa como:  
promotor, distribuidor,  
fotógrafo, mecanógrafo  
y VOLUNTARIOS  
EN GENERAL  
(NO SE NECESITA  
EXPERIENCIA).

## Join our team.

The Catholic Church needs your faith in action. America and Spain your apostolic zeal. Isabel and her Cause your help.



Una de nuestras voluntarias traductoras, Begoña Silva y familia.

One of our volunteer translators Mrs. Begoña Silva and family.

Llámanos al: 91 534 07 70 (Madrid)  
o 920 22 34 73 (Ávila).

E-mail: milesjesuespana@yahoo.com

Contact us at (877) 8 ISABEL (Chicago, IL)  
E-mail: administration@queenisabel.org  
Committee Queen Isabel.  
P.O. Box 268237 Chicago, IL 60626-8237

**REZA A LA SIERVA DE DIOS ISABEL LA CATÓLICA Y SOLICITA SU INTERCESIÓN EN TUS NECESIDADES PARTICULARES. OBTENDRÁS SU AYUDA. CUANDO OBTENGAS TUS FAVORES, POR FAVOR INFÓRMANOS EN Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A. 28003 Madrid (España).**

Padre Todopoderoso, en tu bondad infinita hiciste de Isabel la Católica, un modelo de jóvenes, esposas, madres, líderes y jefes de gobierno. Como primera evangelizadora y soberana del continente americano le concediste un corazón lleno de piedad, justicia, compasión y la visión de un Nuevo Mundo lleno de promesas. Concédenos la gracia de ver tu infinita majestad glorificada en su pronta canonización y a través de su intercesión... (pidase la gracia que se desea alcanzar) que ahora te pedimos por Cristo Nuestro Señor. Amén. Sierva de Dios, Isabel la Católica, ruega por nosotros. Padre Nuestro... Ave María... Gloria.

**PRAY TO THE SERVANT OF GOD ISABEL THE CATHOLIC AND ASK HER INTERCESSION FOR YOUR PARTICULAR NEEDS. SHE WILL HELP YOU. WHEN YOU OBTAIN YOUR FAVOR, PLEASE INFORM US AT P.O. Box 267989, Chicago, IL 60626-7989 U.S.A.**

Almighty Father, in Your infinite goodness you made Queen Isabel the Catholic, a model for young ladies, wives, mothers, women leaders and government rulers. As the first evangelizer and sovereign of the American Continent you granted to her heart a sense of piety, justice, compassion and the vision of a new land full of promise. Grant us the grace to see Your Infinite Majesty glorified in her prompt canonization and through her intercession (ask for your particular needs) that we ask of you in this present need through Christ our Lord. Amen. Servant of God, Queen Isabel, pray for us. Our Father... Hail Mary... Glory be.



**Lo que no te enseñaron en la escuela sobre Isabel la Católica...**

**ISABEL.** Una revista excelente e interesantísima para conocer la realidad histórica de Isabel la Católica y su influencia en la Iglesia.

**¡Suscríbete hoy mismo!**

**What they didn't teach you in school about Isabel the Catholic...**

**ISABEL.** An excellent and very interesting magazine for knowing the real history of Queen Isabel the Catholic and her influence on the Church.

**Subscribe today!**



### **¿Por qué disculparme por la Inquisición Española?**

Este folleto asombraría y aún escandalizaría a muchos lectores. Describe los sorprendentes descubrimientos televisados por el documental de la BBC sobre la Inquisición. También unifica las conclusiones de historiadores tan diferentes como el agnóstico Dr. Leo Moulin, el Católico Vittorio Messori y el Protestante William Prescott.

### **Why Apologize for the Spanish Inquisition?**

This booklet will surprise and even shock many readers. It discloses amazing discoveries aired in the BBC Documentary about the Inquisition. It also brings together the shattering conclusions of such diverse historians as the agnostic Dr. Leo Moulin, the Catholic Vittorio Messori, and Protestant William Prescott.



### **Dos Que Escogieron el Camino a Roma**

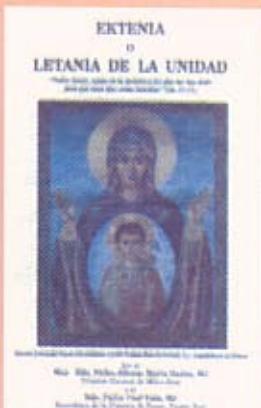
por:

el muy Rvdo. y Hon.  
Mons. Graham Leonard,  
KCVO y Linda  
Poindexter.

### **Two Who Chose the Path to Rome**

by:

Rt. Rev. and Rt. Hon.  
Msgr. Graham Leonard,  
KCVO and Linda  
Poindexter.



### **Ektenia o Letanía de la Unidad**

Una bella e inspiradora sinfonía de oraciones tomadas de la Misa, Liturgia Divina y Sagrada Escritura que responde a la petición del Santo Padre pidiendo oraciones por la unidad de los cristianos, conduce a una conversión personal más profunda y promueve la unidad.

### **Ektenia or Litany for Unity**

A beautiful and inspiring symphony of prayers taken from the Mass, Divine Liturgy, and Holy Scripture which fulfills our Holy Father's petition for prayer for Christian unity, leads to deeper personal conversion, and fosters unity.



### **Sólo en Español.**

Disponible en cassette y DVD todas las conferencias del Congreso "Camino a Roma".

CICLO DE CONFERENCIAS

**Para ordenar  
por teléfono,**

**llame al**

**920 22 34 73**

**91 534 07 74**

**ESPAÑA**

**To order by  
phone, call:**

**1-877-847-**

**2235**

**(USA only)**